

GÉRARD THOMASSIAN

ENCYCLOPÉDIE
DES
BANDES DESSINÉES
DE
PETIT FORMAT

Merci de mentionner la source et le lien si vous utilisez les données de nos encyclopédies

Les reliures MON JOURNAL ALBUM SPÉCIAL

Destinées à recueillir les invendus des Spéciaux (APACHES, WHIPEE! etc.), ces reliures, au nombre de cinq ou six, mixaient différents titres. Elles doivent exister en plusieurs versions. Les couvertures internes n'étaient pas toujours conservées.

Bibliographie:

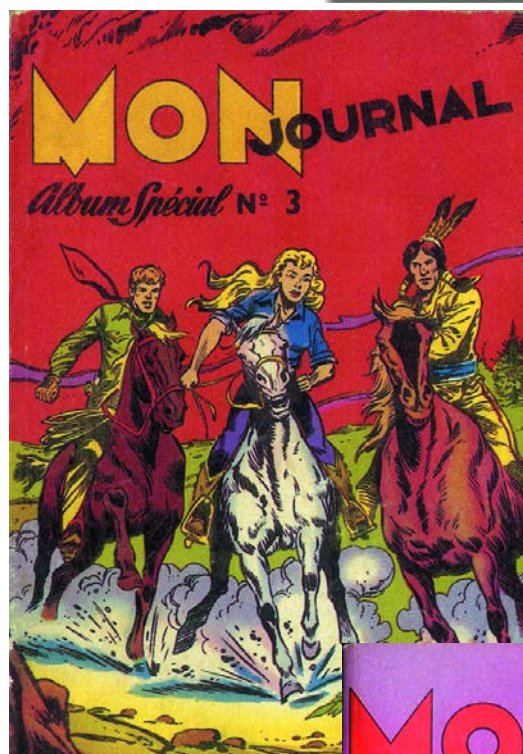
MJ 1 = APACHES 2 + WHIPEE! 2

MJ 2 = PIRATES 1 + APACHES 4 + WHIPEE! 4

MJ 3 = PIRATES 2 + WHIPEE! 5 + APACHES 5

MJ 4 = APACHES 6 + WHIPEE! 6 + PIRATES 3

MJ 5 = BENGALI 4 + PIRATES 4 + APACHES 7 + WHIPEE! 7



HISTORIQUE D'UN GRAND ÉDITEUR DE PETITS FORMATS

L'ancêtre parisien: MON JOURNAL (1946-1948)

Fondatrice du journal clandestin FEMMES PATRIOTES, Bernadette Ratier (1899-1992) décide à la Libération de se lancer dans la presse enfantine. Cette femme de caractère joua dans la première équipe de rugby féminine en 1915! De 1920 à 1928, épouse du résident de France à Pnom Penh, elle enseigne le français aux petits Cambodgiens. Elle revient en France pour être directrice de l'institut de pédagogie musicale Raymond Tiberge. Elle fait partie du mouvement « Combat » et diffuse le journal dans la clandestinité (voir ci-contre ses nombreuses décorations).

Après avoir obtenu l'autorisation des éditions Hachette, détentrice du titre MON JOURNAL (publié de 1881 à 1925), elle fait paraître, le jeudi 8 août 1946, le premier numéro de MON JOURNAL, profitant de l'attribution de papier fournie aux anciens résistants. Pendant deux années, elle va tenter de rendre viable cet hebdomadaire, sans vraiment y parvenir, malgré la présence de bons dessinateurs français (Rémy Bourlès, Jean Cézard, Jean Ache, René Pellos) et malgré l'ouverture de ses pages aux bandes dessinées américaines (voir la bibliographie détaillée dans la seconde partie de cet ouvrage). Les ventes restent insuffisantes et le titre est déficitaire.

MON JOURNAL est l'un des rares exemples de journal pour la jeunesse édité par un quotidien (COMBAT puis LE PARISIEN) et son échec montre à la fois l'extrême saturation du marché et la méconnaissance de ce domaine par la grande presse.

Changeant complètement son fusil d'épaule, et profitant toujours de son attribution de papier, Bernadette Ratier va monter alors une maison d'édition avec des associés.

Dorénavant, le sigle MON JOURNAL figurera en rappel, en première de couverture de toutes les publications, aussi bien des récits complets publiés à Lyon que des petits formats qui suivront.

La jeunesse lyonnaise: les récits complets (1948-1954)

C'est sans doute parce que la S.A.G.E. (Société Anonyme Générale d'Éditions) se replia à Lyon, en zone libre, durant les années de guerre, que la bande dessinée lyonnaise naquit un jour. D'ailleurs, les hommes qui contribuèrent à son essor étaient tous d'anciens rédacteurs ou dessinateurs de la S.A.G.E.: Pierre Mouchot (directeur de son entreprise éponyme avec FANTAX, BIG BILL LE CASSEUR, ROBIN DES BOIS...) et Robert Bagage (fondateur des éditions du Siècle: TOM'X, GARRY, TARGA, YOUPI...) rivalisèrent dans le choix des logos chocs et des couleurs crues. Car la concurrence était sévère dans la presse enfantine à la Libération et il fallait émerger du lot. Dessinateurs de second plan dans l'hebdomadaire JUMBO durant les années quarante, Mouchot et Bagage surent devenir créatifs pour leur production personnelle étant évidemment davantage motivés d'œuvrer à leur compte. Un autre homme, rescapé de la S.A.G.E., aurait bien aimé lui aussi voler de ses propres ailes: il s'agit de Marcel Navarro. Soit anonymement, soit sous le couvert d'un pseudonyme très américain (J.-K. Melwyn-Nash). Ce journaliste avait déjà prouvé son talent, et surtout son flair, notamment en créant le personnage de *Fantax*. Malheureusement, manquant de moyens financiers il fut contraint de s'associer pour monter ses différentes sociétés.

En 1948, il vient d'abandonner sa fonction de scénariste aux publications Pierre Mouchot (voir l'encyclopédie S.E.R.) tandis que M^{me} Ratier, elle, a stoppé la parution de l'hebdomadaire MON JOURNAL. C'est le 1^{er} mai 1948

Mme Régine Faure,
Mme Monique
Goldschmidt,
ses filles,
M. Bertrand Faure,
Mme Evelyne Faure,
M. Eric Goldschmidt,
ses petits-enfants,
Emmanuel et Margaux
Faure,
ses arrière-petits-enfants,
Louissette, Shekhar
et ceux qui l'ont aimée
ont la douleur de vous faire
part du décès de

Mme Bernadette RATIER
chevalier
de la Légion d'honneur,
croix de guerre 1939-1945
avec palme,
médaille de la Résistance,
croix du combattant
voontaire,
croix du combattant
volontaire de la Résistance,
croix du combattant,
médaille de guerre
1939-1945,

fondatrice des éditions
Aventures et Voyages
(Mon Journal),

survenu à Paris,
le 17 juillet 1992,
dans sa 93^e année.

La cérémonie religieuse
sera célébrée le lundi
20 juillet 1992,
à 14 heures, en
l'église Saint-Germain-
des-Prés.

L'inhumation aura lieu/dans
le caveau familial du
cimetière de Saint-Cloppa, à
15 h 45.

Cet avis tient lieu de
faire-part.

qu'est fondée la S.A.R.L. Aventures et Voyages. Son capital social est réparti de la manière suivante :

Bernadette Ratier : 50 %, Marcel Navarro : 20 %, Louise Vistel – qui représente son époux Auguste Vistel : 15 %, Raymond Lebrun : 10 % et son fils, le dessinateur Guy Lebrun : 5 % (source : Archives Nationales de France : A.N.F. 1435, cité par Thierry Crépin dans sa thèse *Haro sur le gangster!*).

Compte tenu du marché déjà encombré, Navarro doit frapper vite et fort : il lance pas moins de quatre titres presque coup sur coup : MARCO POLO (qui concurrence directement celui de Mouchot, au point qu'une petite polémique va éclater), DIAVOLO (western), BRIK (flibuste) et YAK (aventures fantastiques). Il y fait travailler des dessinateurs lyonnais qu'il connaît : Robert Rocca (dit Bob Roc), André Rey (dit Juan2), Maurice Besseyrias, Guy Lebrun. Mais aussi, un jeune artiste prometteur, issu de l'hebdomadaire MON JOURNAL : Jean Cézard. Auteur de bandes dessinées humoristiques, celui-ci ne se sent pas à l'aise dans le style réaliste, même s'il s'est entraîné très tôt (dès 1940, il a adapté le serial *Zorro* en une trentaine de planches restées au fond de son carton à dessins). Alors, il s'applique, détaille chaque scène avec un soin minutieux, peaufine à l'extrême le moindre décor, faisant preuve d'une conscience professionnelle et d'un amour du travail bien fait dont il ne se départira jamais tout au long de sa carrière. L'éditeur lui a confié *Brik* et *Yak* mais, par manque de temps, Cézard ne peut assumer les deux parutions et, peu à peu, il délaisse *Brik* au profit de *Yak* dont il dessinera l'intégralité des planches.

Soumis à une forte concurrence, bridés par la Commission de Surveillance, les titres disparaissent ou fusionnent. Bientôt, il n'en subsiste qu'un, BRIK YAK, qui se traîne, sans *Brik* ni *Yak*, jusqu'en octobre 1954.

Retour à Paris : des débuts hésitants (1954-1956)

En 1950, Marcel Navarro et Auguste Vistel fondent les éditions LUG, ce qui ne les empêche pas de poursuivre en même temps leur collaboration aux éditions Aventures et Voyages ; mais en novembre 1954, la séparation devient effective : les éditions Aventures et Voyages vont à Paris et se restructurent ; un nouveau comité de direction est formé, comprenant notamment Régine Faure, l'une des deux filles de Bernadette Ratier.

Dans les premiers temps, M^{me} Ratier prend peu de risques, créant de nouveaux titres avec parcimonie, à raison d'un par an : DAKOTA (1954-1960), BIRIBU (1955-1957) et TOTEM (1956-1960). Il n'y a pas de ligne éditoriale bien définie : DAKOTA et TOTEM, censés publier du western, mélangent les genres. Il en va de même pour BIRIBU, axé sur le comique mais contenant aussi des bandes réalistes. En fait, chaque publication est un fourre-tout que l'on remplit avec les rares auteurs français (Cézard, Ache, Godard) et surtout selon les arrivages de l'étranger. Une bonne partie du matériel publié dans cette période consiste en des adaptations, pas toujours réussies, de séries italiennes, espagnoles, anglaises ou américaines. Les belles couvertures de Cézard permettent de masquer quelque peu ce manque d'homogénéité.

La nomination de Lucienne Fonvieille au poste de rédactrice en chef, en 1958, va heureusement apporter de la rigueur. Sous sa houlette, la politique d'inédits s'intensifie et des scénaristes chevronnés sont engagés : Pierre Castex, Jean Ollivier, Roger Lécureux.

Du neuf avec du vieux : l'exploitation des récits complets des débuts (1958-1960)

Sur les quatre récits complets édités durant la période lyonnaise, trois vont être recyclés en petit format une dizaine d'années plus tard :

- MARCO POLO : les quatorze fascicules d'origine sont intégralement redessinés par Vincenzo Chiomenti, selon une trame identique mais avec des textes remaniés. Cette nouvelle version est publiée dans les derniers numéros de DAKOTA en 1959. Dans la foulée, et c'est nettement plus intéressant, une suite inédite scénarisée par Jean Ollivier et confiée au même Chiomenti fera l'objet d'un nouveau mensuel, intitulé DORIAN dans un premier temps (1960) avant de retrouver sa première appellation MARCO POLO (1962) ;
- DIAVOLO : rééditée de manière fort malmenée dans DAKOTA, sous le nom de *Diable Rouge*, la saga indienne de *Diavolo* sera complétée par des épisodes inédits (1958). Auparavant, en 1957, le nom avait été réutilisé pour créer un petit format, mais sans qu'il n'y ait de rapport au niveau des contenus ;

- BRIK: le corsaire de Cézard réapparaît dans un petit format en 1958. Dans un premier temps, ce BRIK en 13x18 réédite l'ancien mais sous une forme tellement calamiteuse qu'il vaut mieux la passer sous silence. Une équipe de dessinateurs, à la tête de laquelle figure l'Espagnol Pedro Alferez, sera ensuite chargée de poursuivre le combat;
- YAK: paradoxalement, la meilleure des quatre créations, à savoir le *Yak* de Cézard, est la seule du lot à ne pas avoir été réexploitée, mais sans doute est-ce la conséquence de ses ennuis avec la Commission de Surveillance.

Akim, le roi de la jungle des petits formats (1958)

C'est en septembre 1958, soit avec plus de huit années de retard sur la parution originale en Italie, que cette série est traduite en France.

Certes, *Akim* s'inspire ouvertement de *Tarzan*. C'est le propre des mythes que d'engendrer des avatars. Cette copie introduit cependant une dimension supplémentaire, quasi onirique: le héros parle le langage des animaux! Le petit lecteur croit à ce miracle, il fait abstraction du dessin plutôt maladroit des premières histoires et tombe sous le charme naïf des scénarios. Le couple Renzi (scénariste) – Pedrazza (dessins) fonctionne parfaitement et va balayer, sans complexes, tous les clichés de la littérature populaire: monstres préhistoriques, civilisations disparues, génies malfaisants voulant conquérir la planète, extraterrestres belliqueux... Tout cela de manière cyclique et répétitive, durant 756 numéros, le record des petits formats français (mais largement en dessous des 3000 et quelques numéros du pocket de guerre anglais COMMANDO, qui paraît toujours!).

Akim n'est pas simplement une série de jungle, c'est surtout une plongée au cœur du merveilleux, dans un monde imaginaire où les animaux parlent, pensent et agissent comme des humains.

Les qualités morales du héros constituent une autre composante de son succès: Akim ne porte aucune arme, il ne se bat qu'à mains nues et seulement lorsqu'il y est contraint. Il ne tue jamais ses ennemis, risquant même parfois sa propre vie pour les secourir. Seule compte pour lui la paix dans la jungle pour ses amis les animaux. Une telle noblesse de caractère est suffisamment rare pour que l'on s'y attarde: osons le dire, Akim est un libertaire. À la fois pacifiste et écologiste, il donne une bien meilleure image, finalement, qu'un Tarzan souvent agressif et batailleur! En fait, le succès d'AKIM, éternel sujet d'étonnement aux yeux de certains « historiens » de la BD est logique et tout à fait mérité.

Dès 1959, les éditions Aventures et Voyages conçoivent un Spécial AKIM intitulé BENGALI (129 numéros). À partir de 1962, elles passent commande d'histoires supplémentaires aux auteurs, qui vont ainsi travailler en direct pour le marché français. En 1967, une version colorisée au format agrandi, AKIM-COLOR (133 numéros), réédite l'intégralité des bandes italiennes d'AKIM. Enfin, une nouvelle série d'AKIM (120 numéros), reprenant les premiers numéros, paraît de 1994 à 2004.

Tout comme *Blek*, voilà encore un exemple de personnage qui a connu une carrière plus longue en France que dans son pays d'origine.

Du petit écran au petit format: la mise en images des feuilletons TV (1960-1965)

Grâce à des relations journalistiques dans le milieu de la télévision, la rédactrice de l'époque, Lucienne Fonvieille, connaissait par avance la programmation des séries TV. L'idée lui vient de les adapter en bandes dessinées, se disant que ces personnages vont bénéficier d'une promotion inégalable. Ce fut une excellente idée, même si elle était limitée dans la durée, et qui sera copiée quelques années plus tard par les éditions ODEGE via leurs collections de Télé-Séries.

Les scénarios sont élaborés sur place (par Castex et Ollivier) puis traduits et envoyés en Italie. Une fois les planches parvenues aux éditions Aventures et Voyages, il ne reste qu'à les letterer. Cette technique de travail, qui peut paraître compliquée, présente l'avantage d'éviter les charges sociales; de plus, il y a trop peu de dessinateurs français capables d'abattre une cinquantaine de planches mensuelles (c'est du reste exactement ainsi qu'ont procédé les éditions ODEGE).

De nouveaux héros naissent donc par ce biais :

- *Rok l'invisible* dans BRIK en septembre 1962 (deux mois avant le passage télé!)
- *Ivanhoé* en mars 1960
- *Lancelot* en novembre 1961
- *Bayard* et *Rocambole* en mars 1964
- *Rouletabille* en janvier 1965

À part *Rok*, tous font l'objet d'un titre spécifique, avec souvent l'adjonction d'un spécial trimestriel: IVANHOÉ et EN GARDE!, LANCELOT et MESSIRE, BAYARD et BLASON D'OR. À noter que les couvertures sont parfois fabriquées à l'aide de photos tirées du feuilleton (LANCELOT, BAYARD).

On peut affirmer que le début des années soixante marque un tournant dans l'évolution de la maison: les anciens titres (DAKOTA, BIRIBU, TOTEM, DIAVOLO, PERCEVAL) ont disparu, laissant place à une nouvelle vague, au contenu mieux structuré et au visuel plus moderne.

En 1961, les éditions Aventures et Voyages sont à la tête de dix publications. Entre 1962 et 1966, elles en sortiront dix autres.

Et les filles? (1963-1964)

C'est Marijac qui innove en lançant le premier petit format pour filles: MES HISTOIRES ILLUSTRÉES PRÉFÉRÉES (février 1958). Après seize numéros, le titre est transformé en FRIMOUSSE et dépassera les 200 000 exemplaires.

Mais la formule est importée de Grande-Bretagne, l'éditeur de COQ HARDI se contentant de transposer la collection anglaise SCHOOLGIRLS' PICTURE LIBRARY parue en juillet 1957.

D'autres éditeurs de petit format exploitent ce nouveau créneau:

- en 1962, les éditions Artima publient CATHY;
- quelques mois plus tard, Impéria n'hésite pas à copier le titre de Marijac en éditant MINOUCHE;
- à la traîne de ses concurrents, ce n'est qu'en 1967 que les éditions Jeunesse et Vacances créent ANOUK.

En juin 1963, une publicité insérée dans les pockets « Mon Journal » annonce la parution de SHEILA. Mais un problème de droits a dû survenir avec la chanteuse car aussitôt, un démenti sous forme d'un feuillet glissé à l'intérieur de chaque fascicule rectifie le nom en SHIRLEY. L'héroïne est

anglaise, elle s'appelle *Sara* et vient de la collection SCHOOLFRIEND PICTURE LIBRARY. Mais il n'y a pas suffisamment d'histoires à traduire et l'éditeur demande au dessinateur italien Mario Cubbino de prolonger la série.

Un Spécial trimestriel sort l'année suivante.

En 1970, la petite écolière SHIRLEY a grandi et elle devient BELINDA, une jeune fille plus « branchée ». En même temps, le Spécial s'intitule PAMÉLA. Mais ces transformations ne suffiront pas à retenir un lectorat féminin attiré par d'autres types de revues (mode, variétés) et les deux publications cessent de paraître.

Ohé, les filles!
Enfin, un vrai journal pour vous !
SHEILA
Son héroïne, pétillante d'esprit,
étourdissante de drôlerie,
deviendra votre meilleure amie !
SHEILA
est un illustré si passionnant que
vos frères vous le disputeront !
ACHETEZ-LE ET CACHEZ-LE !
En vente partout, dès le 1^{er} juillet

ERRATUM
ATTENTION,
Amies
lectrices
une erreur de nom
s'est glissée dans
nos dernières publi-
cations.
VOTRE JOURNAL S'APPELLE :
SHIRLEY
★
Retenez bien :
SHIRLEY
le journal de toutes les filles !

Swing, la « marque » d'un succès (1966)

Ils sont les créateurs de deux des héros les plus populaires des petits formats : *Blek le Roc* et *Miki le Ranger*.

Ils s'appellent Giovanni Sinchetto, Dario Guzzon et Pietro Sartoris. Leur signature, Esse-G-Esse, est formée de leurs trois initiales car ils travaillent en studio, à Turin.

En 1965, à la suite d'un contentieux avec les éditions Dardo, propriétaires des droits sur ces personnages, les trois compères abandonnent *Blek* et *Miki*. Ils créent alors *Alan Mistero*, et l'éditionnent eux-mêmes : c'est un échec en Italie. Ils le revendent aux éditions LUG qui le publient sous le nom d'*Ombrax* (voir l'encyclopédie LUG).

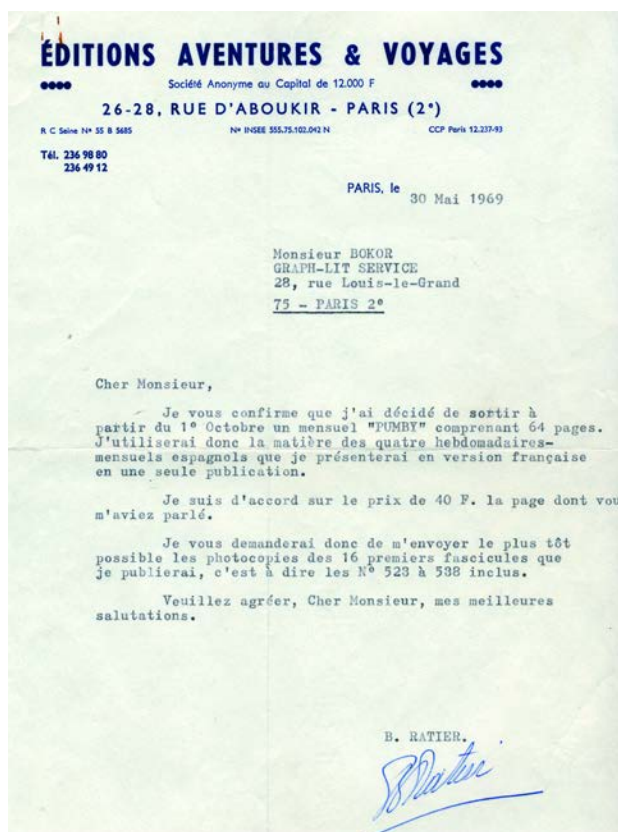
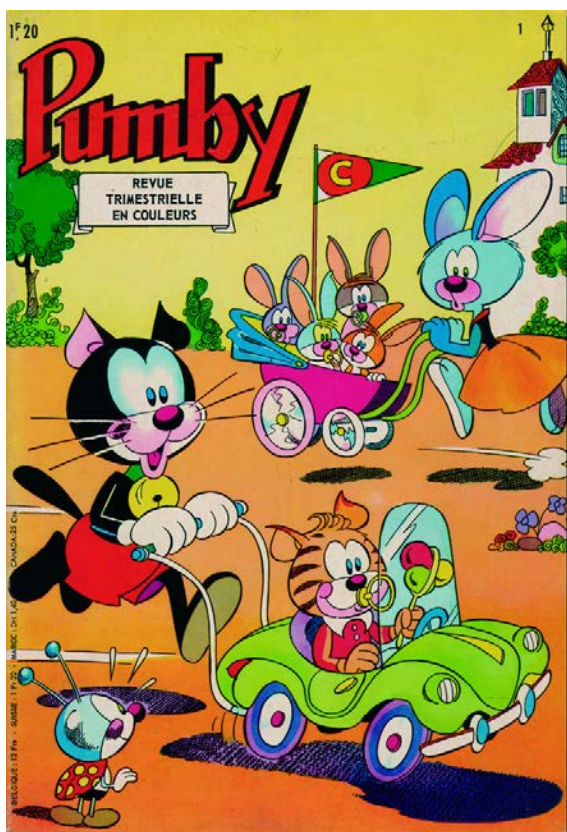
En 1966, se replaçant pendant la guerre d'indépendance des États-Unis, ils imaginent un émule de *Blek*, qu'ils dénomment *Mark*. Beau, jeune et intrépide, le *Commandant Mark* est à la tête des « Loups de l'Ontario » et combat les méchants Anglais, dans des récits sans surprise mais bien construits. Quoi de plus noble que ce héros qui se dévoue pour la meilleure cause : libérer son pays. Proposé aux éditions Aventures et Voyages, il devient capitaine et s'appelle *Swing*. Il paraît en Italie avec deux mois de retard sur l'édition française.

Avec AKIM, SWING (296 numéros) constitue l'autre grand succès des éditions Aventures et Voyages. En 1980, une seconde édition voit le jour dans un format plus généreux : SUPER SWING (63 numéros), qui a la particularité de se présenter sous de belles couvertures inédites, réalisées par Sinchetto. Il est suivi en 1987 de SPÉCIAL SWING (15 numéros). Mentionnons enfin la série actuelle, éditée depuis 1994, mais qui se contente de reprendre le matériel existant.

La maison s'agrandit! (1967-1969)

Devenue performante, Aventures et Voyages prend des risques et ose des formules plus luxueuses : AKIM-COLOR (1967), YATACA (1968) TCHAK! (1968) et OOOOH! (1969) sont en couleurs et en « grand » format. C'est beau, mais ça ne marche pas, à l'exception d'AKIM-COLOR qui ira jusqu'à son terme en rééditant tout le matériel italien d'*Akim*. YATACA ne dure que vingt numéros sous cette forme avant de revenir au classique 13x18 noir et blanc. Quant à TCHAK! (13 numéros) et OOOOH! (5 numéros), ce sont des échecs.

Un autre titre était prévu : PUMBY. Mais les droits seront finalement attribués aux éditions Artima qui le publieront sous forme d'un trimestriel en avril 1969 (voir documents ci-dessous).





À nous les séries anglaises (1967-1973)

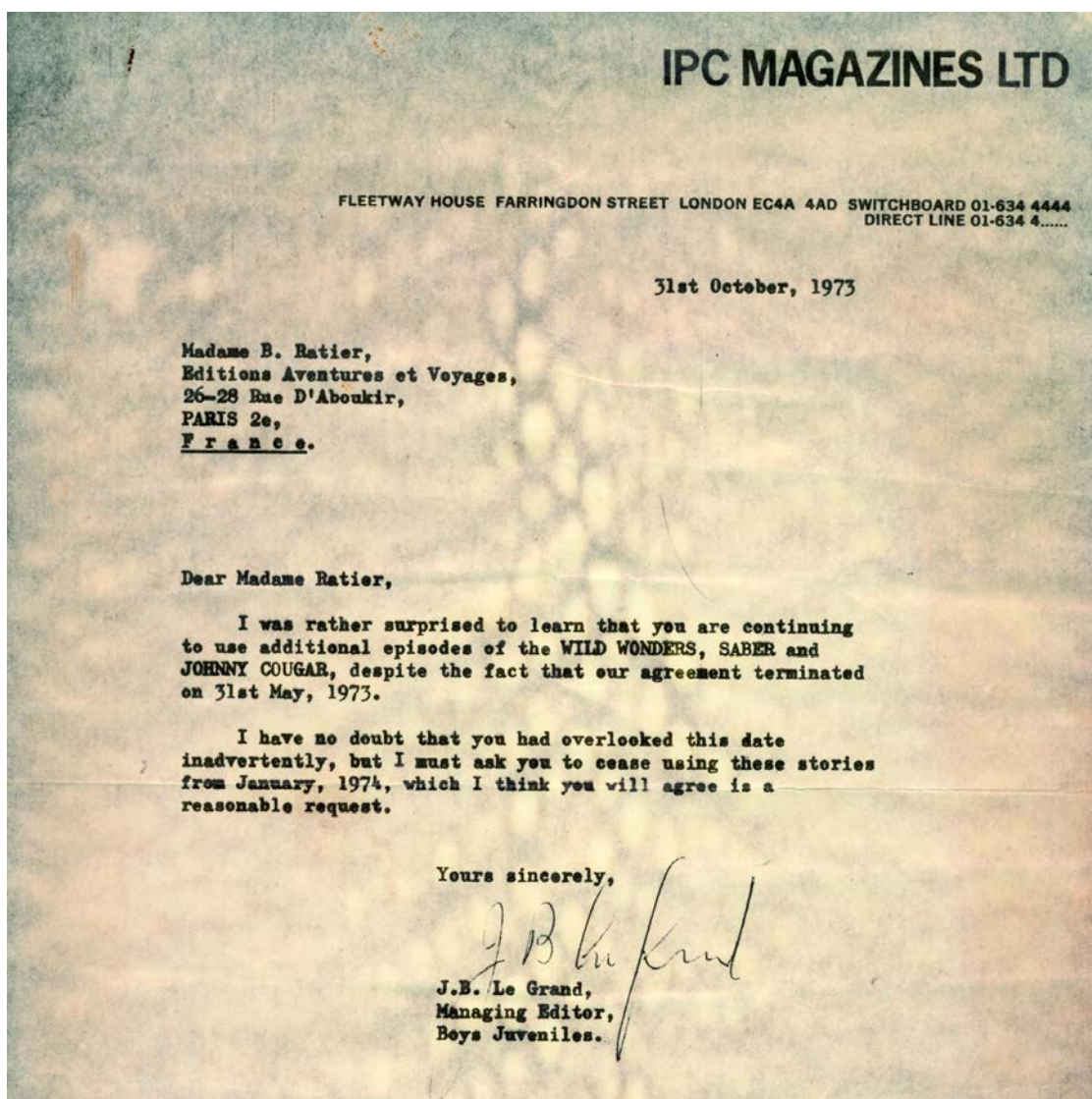
Par l'intermédiaire de l'agence Graph-Lit, représentant exclusif de l'éditeur britannique Amalgamated Press, de nombreuses séries anglaises sont proposées aux éditions Aventures et voyages. La plupart passent en bandes complémentaires. Citons quelques classiques :

- *The Wild Wonders (Klip et Klop)* dans SAFARI en 1967.
- *Johnny Cougar (Puma Noir)* dans SWING! en 1968.
- *Saber King of the Jungle* (devenu *Yataca!*) dans YATACA en 1970.
- *Roy of the Rovers (Roy et ses diables)* dans YATACA en 1970 (traduit aussi chez d'autres éditeurs: Artima et Mondiales).
- *Janus Stark* dans JANUS STARK en 1973.

Beaucoup d'autres BD anglaises ont été acquises par Aventures et Voyages et on se reportera à la partie « Matériel anglais » de cette introduction pour en avoir une idée plus complète.

Parmi tous ces héros, le plus privilégié reste *Janus Stark* puisqu'il lui sera consacré un titre à part entière. Ce qui obligera d'ailleurs Aventures et Voyages, après épuisement du stock, à commander d'autres épisodes à l'éditeur britannique afin de pouvoir maintenir cette publication.

Pour d'autres raisons, liées simplement à leur succès auprès des lecteurs français, Aventures et Voyages va créer des épisodes additionnels, totalement inédits, de *Puma Noir* et *Klip et Klop*. Mais pour cela, il faudra non seulement obtenir l'accord écrit des Anglais, mais également leur reverser à chaque fois un pourcentage, ce qui est la règle éditoriale en la matière. Pour l'avoir un instant oubliée, M^{me} Ratier recevra un rappel à l'ordre (voir ci-dessous).



La cavalerie Bonelli (1971-1980)

L'éditeur italien Sergio Bonelli a longtemps confié l'exclusivité de ses productions aux éditions LUG, en gage d'une amitié fidèle et jamais démentie avec Marcel Navarro. Mais une mésentente survenue avec un autre responsable de la maison lyonnaise fit passer Bonelli à la concurrence. Une opportunité dont profitèrent les éditions Aventures et Voyages, qui vont récupérer ainsi trois titres porteurs :

- STORIA DEL WEST, une passionnante épopée qui retrace l'histoire de l'Ouest à travers la vie d'une famille, est d'abord inclus en seconde partie de CARABINA SLIM, avant de devenir un titre : LA ROUTE DE L'OUEST (1971) ;
- Avec MISTER NO, personnage qu'il crée lui-même, Sergio Bonelli opère un tournant fondamental dans sa carrière éditoriale en proposant pour la première fois un héros « réaliste » et non plus monolithique. La version française est publiée en janvier 1976 ;
- KEN PARKER, le plus mûr et le plus achevé de tous les westerns de la maison Bonelli, donne un titre en 1978 : LONG RIFLE.

Extraits de la collection italienne RODEO, JOSELITO (1979) et LES INDOMPTABLES (1980) durèrent peu.

Les autres séries Bonelli (*Judas, Gil, Bella e Bronco, Kerry*) ont connu des carrières plus discrètes, tant dans leur pays d'origine que chez nous, où elles furent reléguées en bandes complémentaires.

Le règne des séries sportives anglaises (1971-1978)

En Grande-Bretagne, vers la fin des années soixante, les bandes dessinées d'inspiration sportive détrônent peu à peu le western, genre devenu moribond. À côté des facétieux *Klip et Klop* et du catcheur *Puma Noir*, déjà signalés, fleurissent dans les hebdomadaires d'Amalgamated Press (ainsi, dans une moindre mesure, que dans ceux de la D.C. Thomson) d'innombrables séries de football. Certaines sont assez originales car les scénaristes, faisant preuve d'imagination, incluent parfois des thèmes fantastiques ou S.F. Tout ce matériel permet aux éditions Aventures et Voyages, outre le fait de meubler leurs publications en bandes complémentaires, de créer de nouveaux titres :

TROPHÉE (1971) ;

LES ROIS DE L'EXPLOIT (1973) ;

EN PISTE! (deux séries : 1978 et 1985).

L'échec des albums cartonnés (1972-1974)

Le début des années soixante-dix consacre en France un nouveau support, jusque-là discret, celui des albums. Tous les éditeurs veulent s'y mettre, même ceux qui n'ont pas la structure nécessaire car diffuser un journal ou un album sont deux choses différentes. Pif/Vaillant va en faire les frais, Aventures et Voyages aussi : *Akim*, qui marche si bien en périodique, ne vivra qu'une seule aventure en album, de même que *Klip et Klop*, et il n'y aura que deux *Swing* (décidément, il est difficile pour un héros de petit format d'accéder au statut de l'album !). Les traductions espagnoles de *Manos Kelly* ou *Le Cid* connaîtront un sort identique. Quant aux *Billy Bonbon* de Jean Cézard, leur production sera arrêtée au troisième album. Le 23 avril 1976, M^{me} Ratier écrivait à Jean Cézard : « Je suis bien désolée de devoir arrêter Billy Bonbon mais j'y suis, hélas, contrainte. Je ne suis pas d'ailleurs la seule à arrêter la fabrication d'albums de ce genre, le marché étant saturé et la vente devenant de plus en plus difficile ». Au point que le quatrième, pourtant entièrement réalisé, ne paraîtra que chez Semic Press.



Seule la BD humoristique espagnole *Mortadel et Filémon* (8 volumes) surnagera dans ce marasme.

À noter une récidive, en 1983, avec la collection « Des Exploits et des Hommes » qui traduisait de bons auteurs italiens (4 titres), suivie en 1986 par « Un Homme – Une Aventure » (4 titres).

Et les petits? (1974-1976)

Durant une courte période, les éditions Aventures et Voyages tentent d'investir le marché du lectorat enfantin. Quatre publications, s'adressant aux plus petits, sont élaborées:

- LES JEUX DE MON JOURNAL en 1974 (20 numéros);
- MINOU CAT en 1975 (32 numéros);
- BOZO LE CLOWN en 1975 (18 numéros);
- ROBBIE en 1976 (12 numéros).

Les bandes dessinées publiées, toutes humoristiques, proviennent de différents pays: Italie, Allemagne et même... Suède! Elles n'arriveront pas à s'imposer.

Rachat et déclin (1985-1986)

Fondateur d'Harlequin France et Italie, président international du groupe, Christian Chalmin le quitte en septembre 1984 pour acheter, en décembre de la même année, la société Aventures et Voyages. Visiblement, le nouveau repreneur n'y connaît rien. Il se débarrasse de l'ancienne rédaction et laisse partir deux des piliers de la maison, M^{me} Sylvana Paretti et M^{me} Sibella, des responsables pourtant extrêmement compétentes, présentes depuis les premières heures. Exit aussi Jacques Bastian qui occupait un poste de rédacteur depuis 1963, date du départ de Lucienne Fonville.

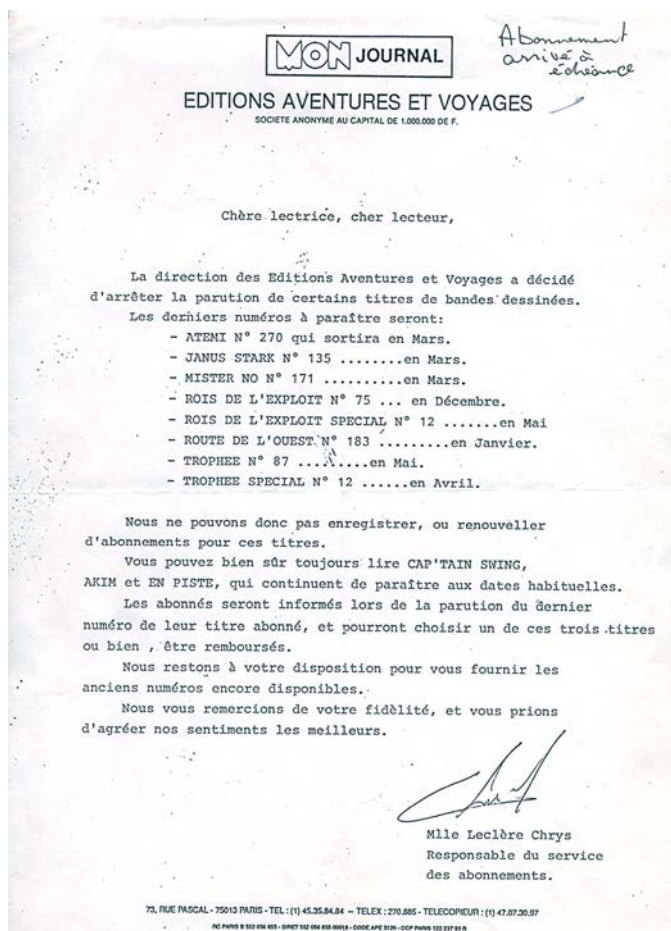
Il « modernise » les couvertures en y incluant d'horribles bandeaux. Par exemple, sur EN GARDE!, il rajoute ÉPÉE, et sur BRIK: BATAILLE NAVALE. C'est vraiment n'importe quoi. Il transforme PIRATES en un journal de guerre qu'il sous-titre COMMANDO (il aurait dû mettre: SABOTAGE).

Il remplace EN PISTE! par une nouvelle série qui n'apporte rien, lance des spéciaux dont la plupart n'excèdent pas trois numéros.

Un article dithyrambique, pleine page, intitulé « Christian Chalmin, un nouvel éditeur à suivre », dans LIVRES HEBDO n°6 (3.2.1986), affirme sans rire: « *Après avoir revu l'ensemble des publications presse avec l'esprit marketing qui anime cet ancien responsable d'Harlequin – segmentation marketing pour chaque publication, refonte des couvertures, etc. –* ». Voilà une journaliste qui a tout compris!

Il est très fier, dans cet article, de sa collection MICROKIDS, formée de quatre romans de poche pour la jeunesse achetés à l'éditeur canadien Methuen, tirés chacun à 30 000 exemplaires, ainsi que de sa collection d'albums cartonnés (4 titres). Ce seront des échecs.

Mettant un terme à la politique d'inédits, raison d'être de la maison, il cesse de faire travailler les



Annonce de la cessation de certains titres
(courrier adressé aux abonnés)

auteurs d'*Ivanhoé* (dernier inédit: décembre 1986). Juste après son départ, mais on peut supposer qu'il l'avait programmé, c'est au tour d'*Akim* (dernier inédit: mai 1987). Il remplit alors ces titres avec des rééditions, ce qui coûte évidemment moins cher. Quant à *Lancelot*, il est définitivement arrêté en mars 1987.

Son seul apport intéressant sera l'acquisition des droits de Conan.

Chalmin ne reste que deux ans mais son bilan est très lourd: huit titres sont arrêtés (APACHES, WHIPI!, PIRATES, EN GARDE!, SUNNY SUN, TOTEM nouvelle série, LONG RIFLE, SUPER SWING), mais surtout la maison n'a plus d'âme.

Derrière ces incohérences, il y a une explication: Christian Chalmin, en rachetant Aventures et Voyages, a réalisé une excellente opération financière. En effet, ce n'était pas tant le catalogue de l'éditeur qui l'intéressait, mais son patrimoine immobilier: deux étages complets dans la rue d'Aboukir, plus l'entrepôt de Goussainville.

La fin du voyage (1987-1991)

Après le départ de Chalmin (mais Madame Chalmin reste, à titre d'administrateur), c'est une valse de responsables, chaque direction sabordant à tour de bras: Jean-Marie Tilly (février à octobre 1987) a le temps, en seulement neuf mois, de supprimer six titres (BRIK, LANCELOT, CARABINA SLIM, SAFARI, TIPI, EL BRAVO). Il a aussi expérimenté un nouveau format, 12x17, complètement ridicule. C'est ensuite le trio Olivier Beressi (novembre 1987 à janvier 1988), Georges Bensoussan (février 1988 à mai 1990) et José Ferreira (juin 1990 à février 1991) qui se charge des derniers survivants. En juin 1990, il ne reste plus que AKIM, SWING! et EN PISTE!. En février 1991, tout s'arrête. D'autres revues ont pris le relais, comme ASTRELLA (décembre 1989), un mensuel d'astrologie qui promet que « Tu pourras consulter le dictionnaire de tes rêves, l'analyse de ton biorythme et des recettes magiques... »

La résurrection (1994-2004)

En avril 1994, AKIM et SWING! refont surface, sous couvert d'une nouvelle société (éditions Mon Journal, puis Mon Journal Multimédias à partir du mois de mai 2000), mais avec le même responsable: José Ferreira (curieusement, il n'y a plus aucune mention d'éditeur à partir d'avril 2003). Conçus à l'emporte-pièce, sans rigueur ni goût, ces pâles clones ne proposent que des rééditions.

Courant 2000, une tentative pour élargir le catalogue échoue avec IVANHOÉ (10 numéros). En mars 2004, AKIM tire sa révérence (120 numéros), laissant SWING! comme ultime représentant d'un demi-siècle de petits formats.

TARIF DES JOURNAUX D'ENFANTS			
En régie chez FONTANEAU S.A., 75, Bd Magenta, Paris-10°, Tél. LAF. 26-36, 25-34, 29-45.			
Support	Diffusion France Metrop.	La page	1/2 page
AKIM, bimensuel (1 ^{er} et 15)	207.771 ex.	1.500 F	850 F
BRIK, mensuel	70.090 ex.	700 F	400 F
SWING, mensuel	87.464 ex.	800 F	500 F
IVANHOE, mensuel	72.131 ex.	700 F	400 F
MARCO POLO, mensuel	70.347 ex.	700 F	400 F
CARABINA SLIM, mensuel	79.962 ex.	700 F	400 F
SAFARI, mensuel	80.129 ex.	700 F	400 F
AKIM COLOR, mensuel	79.382 ex.	900 F	550 F
LANCELOT, trimestriel	79.950 ex.	700 F	400 F
SHIRLEY, mensuel	79.154 ex.	700 F	400 F

TIRAGE : Offset.
 AKIM COLOR : Remise des ektachromes : 50 jours avant parution.
 Pour les autres titres : Remise des documents : 50 jours avant parution.

Tirages en 1968 (L'ÉCHO DE LA PRESSE DE LA PUBLICITÉ du 25 mars 1968)

Editions Aventures et Voyages

26/28 rue d'Aboukir 75002 Paris. Tél. : 236 98 80
 P.D.G. Réd. en chef : Bernadette Ratier — Dir. général : Maurice Challet — Pub. : Edigraph Publicité Edition, 16 rue Turbigo, 75002 Paris.

- APACHES — Trimestriel — 1957 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. Diff. annoncée : 65 500 ex. — P. noire : 1 000 F.
- EN GARDE — Trimestriel — 1962 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 51 500 ex. — P. noire : 1 000 F.
- BRIK — Trimestriel — 1958 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm — Diff. annoncée : 64 500 ex. — P. noire : 1 000 F.
- WHIPI! — Trimestriel — 1958 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 58 000 ex. P. noire : 1 000 F.
- JANUS STARK — Trimestriel — 1973 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 78 500 ex. — P. noire : 1 000 F.
- PIRATES — Bimestriel — 1959 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 48 500 ex. — P. noire : 1 000 F.
- TIPI — Trimestriel — 1967 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 46 500 ex. — P. noire : 1 000 F.
- AKIM — Bi-mensuel — 1958 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 83 000 ex. — P. noire : 1 350 F.
- ATEMI — Bi-mensuel — 1978 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm — Diff. annoncée : 63 000 ex. — P. noire : 900 F.

- CAP'TAIN SWING — 1966 — Mensuel — Offset — 132 p. 13 x 18 cm — Diff. annoncée : 95 000 ex. — P. noire : 1 350 F.
- LA ROUTE DE L'OUEST — 1971 — Mensuel — Offset — 132 p. — 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 58 000 ex. — P. noire : 900 F.
- ELBRAVO — Mensuel — 1977 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 59 000 ex. — P. noire : 900 F.
- MISTER NO — Mensuel — 1976 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 61 000 ex. — P. noire : 900 F.
- LONG RIFLE — Mensuel — 1978 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm — Diff. annoncée : 49 000 ex. — P. noire : 900 F.
- YATACA — Mensuel — 1968 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 51 500 ex. — P. noire : 900 F.
- ANTARES — Mensuel — 1978 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 57 500 ex. — P. noire : 900 F.
- TROPHEE — Trimestriel — 1971 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 75 500 ex. — P. noire : 1 000 F.
- TOTEM — Trimestriel — 1970 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm — Diff. annoncée : 58 500 ex. — P. noire : 1 000 F.
- BENGALI — 1959 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 63 000 ex. — P. noire : 1 000 F.
- LANCELOT — Trimestriel — 1961 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm — Diff. annoncée : 59 000 ex. — P. noire : 1 000 F.
- MARCO POLO — Trimestriel — 1960 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm — Diff. annoncée : 58 500 ex. P. noire : 1 000 F.
- LES ROIS DE L'EXPLOIT — Trimestriel — 1973 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm — Diff. annoncée : 75 500 ex. — P. noire : 1 000 F.
- IVANHOE — Trimestriel — 1960 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm — Diff. annoncée : 61 000 ex. P. noire : 1 000 F.
- CARABINA SLIM — Trimestriel — 1967 — Offset — 132 p. 13 x 18 cm. — Diff. annoncée : 59 000 ex. — P. noire : 1 000 F.
- EN PISTE — Trimestriel — 1978 — Offset — 132

Tirages en 1982 (L'ÉCHO DE LA PRESSE DE LA PUBLICITÉ du 28 juin 1982)

LE CONTENU DES PETITS FORMATS « MON JOURNAL »

Nous allons tenter ici de synthétiser, pays par pays, la provenance du matériel contenu dans les publications des éditions Aventures et Voyages, afin de clarifier une politique de remplissage quelque peu anarchique. Nous commencerons, dans ce premier volume, par la « Fleetway ».

Note: il convient d'émettre une remarque technique de première importance: pour une grande partie des bandes dessinées traduites de l'étranger, et notamment toutes celles issues des hebdomadaires anglais, il a fallu reformater les planches, c'est-à-dire découper les cases puis les remonter en 13x18 (voir Annexe 2).

LE MATÉRIEL ANGLAIS: LA « FLEETWAY »

Presque toutes les séries anglaises proviennent de l'éditeur « The Amalgamated Press », qui deviendra « Fleetway Publications » en 1959, puis « I.P.C. Magazines » en 1969 (I.P.C. = International Publishing Corporation). C'est ensuite avec « Syndication International » (abrégé en S.I., ne pas confondre avec Selecciones Ilustradas, une agence espagnole) que seront traités les droits. Droits qui doivent obligatoirement passer par l'agence Graph-Lit, dirigée à Paris par François Bokor. Celui-ci possède en effet l'exclusivité de la revente sur l'Europe, avec au passage une commission de 25 %. Ainsi, tout éditeur français écrivant à la Fleetway afin de racheter des droits d'exploitation se verra dirigé sur Graph-Lit (voir Annexe 5).

THRILLER PICTURE LIBRARY

Cette collection est une émanation de l'imposant éditeur anglais Amalgamated Press. Elle a été publiée sur 450 numéros de novembre 1951 à mars 1963, sous le titre d'abord de THRILLER COMICS puis de THRILLER PICTURE LIBRARY.

Les TPL sont des petits formats (13x18) de 68 pages, dos carré, aux couvertures splendides, formant parfois de véritables tableaux. Beaucoup d'entre elles sont malheureusement restées inédites en France, mais il est amusant d'en retrouver quelques-unes, redessinées par Cézard, dans le mensuel TOTEM.

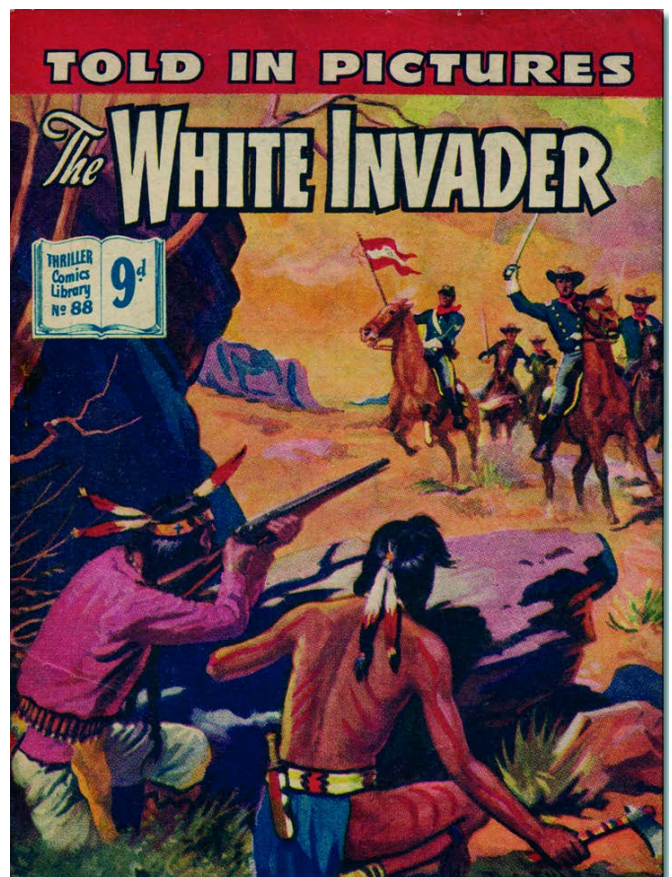
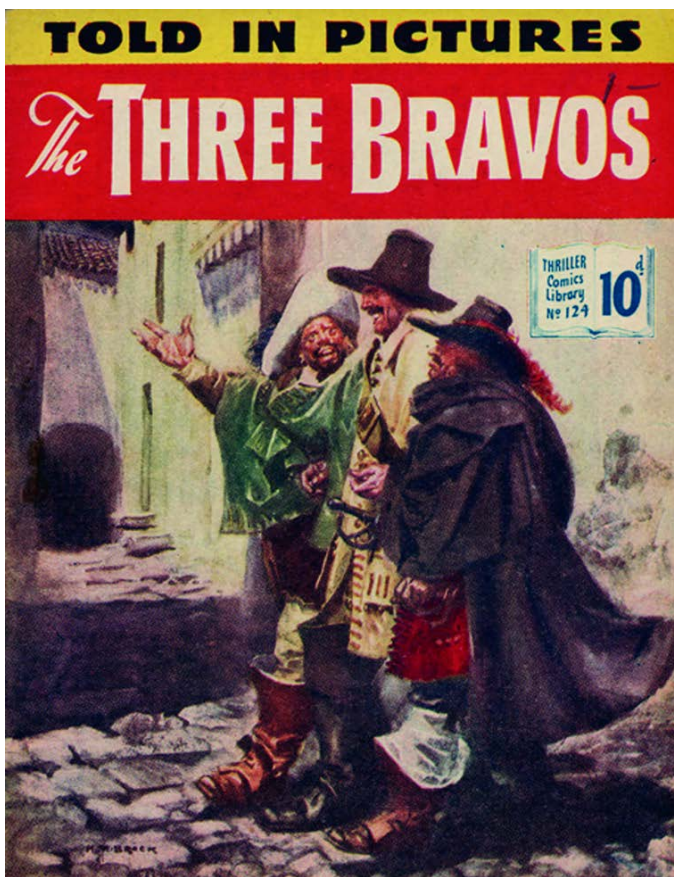
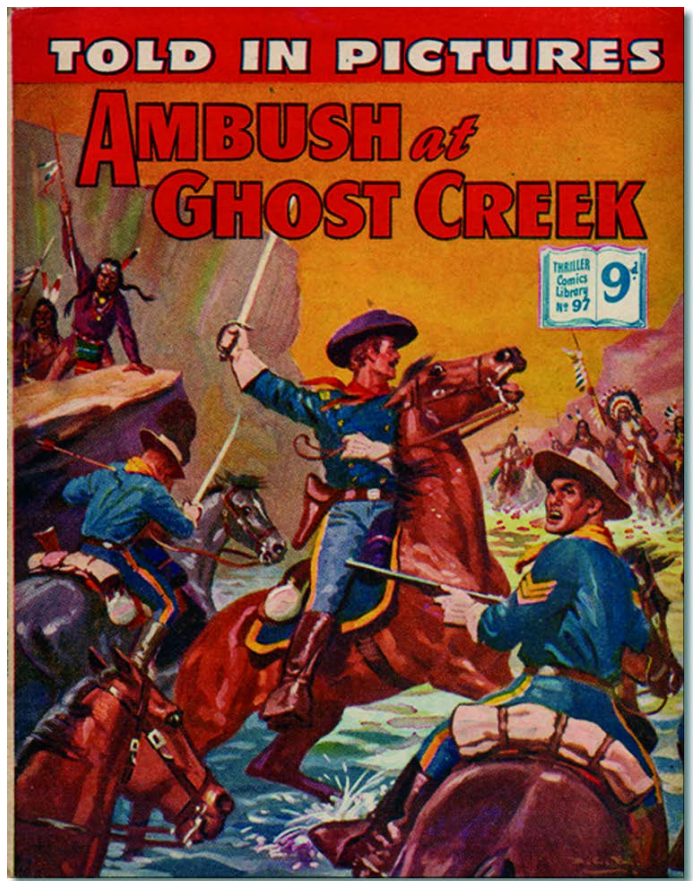
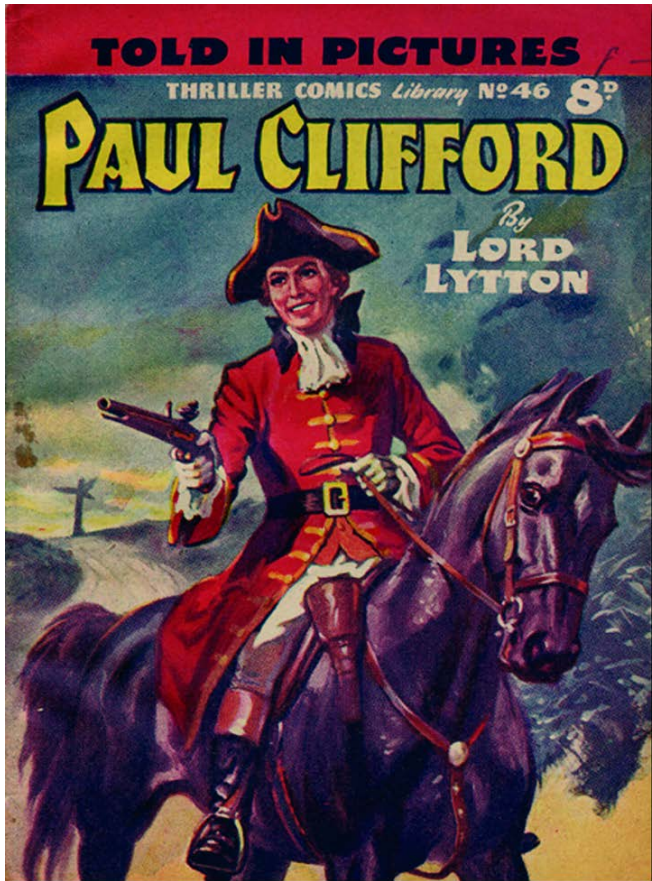
La collection TPL abrite des héros récurrents, comme *Dick Turpin*, *Robin Hood* ou *Battler Britton*, mais aussi de nombreux « one-shot ». Aucune des histoires n'est à suivre, chaque numéro étant généralement composé d'un récit complet de 63 pl avec en ouverture une planche-titre, parfois due à un autre dessinateur (Eyles ou Champion le plus souvent). Il arrive cependant qu'il y ait, pour les héros récurrents, plusieurs histoires complètes au sommaire d'un même numéro (voir le n°91).

Certains TPL adaptent des romans historiques (Walter Scott, Rafael Sabatini) abordant des thématiques où les graphistes anglais étaient des maîtres: cape et épée, flibuste, moyen âge. Cette collection de très haute tenue, surtout dans sa première moitié, reste sans équivalent dans l'histoire du pocket. Ni les Français, ni même les Italiens, n'ont réussi à atteindre un tel degré de qualité.

L'agence Graph-Lit, dirigée par François Bokor, avait, rappelons-le, le monopole de la vente en France du matériel Amalgamated Press/Fleetway. Elle a ventilé les TPL chez différents éditeurs: Impéria, LUG, Mondiales, Aventures et Voyages, S.P.E... Ainsi, les *Robin Hood* du mensuel TOTEM constituent le début d'une collection dont la suite, sous le nom d'*Oliver*, paraîtra chez Impéria, tandis que les éditions Jeunesse et Vacances les republieront quelques années plus tard sous le nom de *Robin des Bois*. Quant aux quelques *Dick Turpin* parus dans KRIS, on en trouve le complément dans le RODÉO des éditions LUG et le MOUSQUETAIRE des éditions Mondiales.

20 TPL, parmi lesquels 5 *Robin des Bois* (auxquels il faut rajouter 13 *Dick Turpin* recensés au titre KRIS) ont été sélectionnés par Aventures et Voyages pour être publiés en bande complémentaire dans leurs différentes revues. En voici la liste (entre parenthèses, les rééditions):

41	The Man who Stole the Crown Jewels	BRIK 13
44	King of Sherwood (Robin Hood)	BRIK 9



Ces quatre TPL ont été traduits par les éditions Aventures et Voyages (mais sans les couvertures)

46	Paul Clifford	BRIK 12
51	Kenilworth	BRIK 10
59	The Talisman	BRIK 11
60	The Prairie	TOTEM 1
71	No Dust on my Saddle	BRIK 14
74	Bold Robin Hood (Robin Hood)	BRIK 8
80	Robin Hood Rides Again (Robin Hood)	TOTEM 14
84	The Chronicles of Captain Blood	TOTEM 7
88	The White Invader	TOTEM 5 (+ MESSIRE 17)
91	Robin Hood of Sherwood (Robin Hood: 3 récits)	TOTEM 2.9.21
95	Sabre and Tomahawk	WHIPEE! 5
97	Ambush at Ghost Creek	TOTEM 6
103	War Party	TOTEM 8 (+ TIPI 4)
105	Captain Kidd of the Spanish Main	TOTEM 5 (+ PIRATES 31)
114	Robin Hood, Fighter for Freedom (Robin Hood)	TOTEM 10
115	Guns at Broken Bow	BRIK 7 (+ TOTEM ns 7)
124	The Three Bravos	BRIK 15
163	The Strong Room	WHIPEE! 17

Sources bibliographiques :

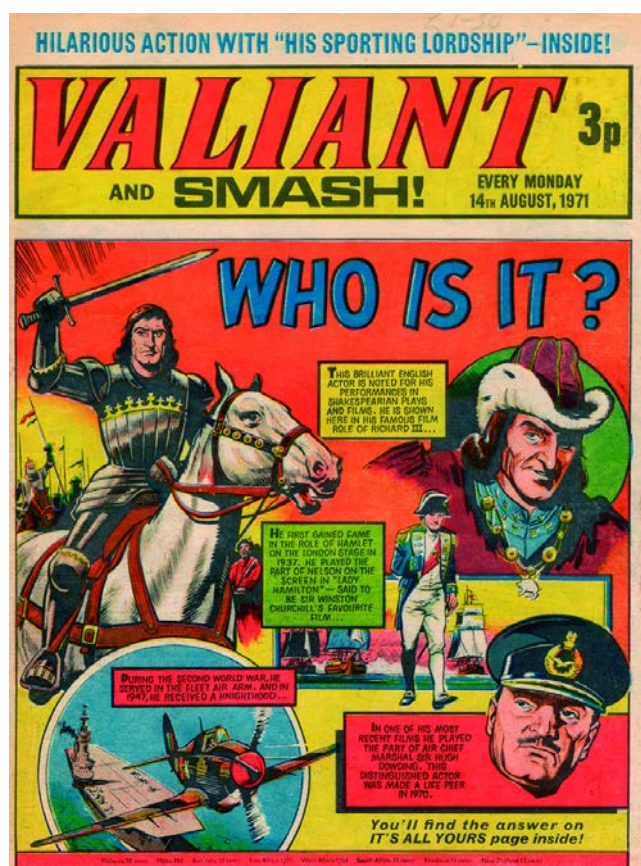
- Thriller Picture Library An Illustrated Guide, David Ashford et Steve Holland, 1991 (bibliographie détaillée par titre)
- The Thriller Comics Companion, David Ashford et Norman Wright, 2001 (biographie des principaux auteurs)
- www.bookpalace.com : ce site internet propose la galerie complète des couvertures de la collection. Un vrai régal!

VALIANT, un journal captivant

Ce VALIANT n'a évidemment rien à voir avec notre VAILLANT/PIF, il s'agit simplement de l'un des nombreux hebdomadaires édités par le groupe Fleetway. 711 numéros sont parus, du 6 octobre 1962 au 16 octobre 1976, avec un contenu très attractif que nous allons survoler.

Quelques genres sont sous-représentés :

- Le sport avec *Kid Gloves*, une histoire de boxe traduite dans TROPHÉE (avec le début chez Artima dans VIGOR!); de la boxe encore avec *Humbert Higgs* (ATÉMI). Des séries de foot: *Legge's Eleven* (AKIM et LES ROIS DE L'EXPLOIT), *Raven on the Wing* (TROPHÉE), *Wee Red* (EN PISTE!);
- L'humour avec *The Wild Wonders* (*Klip et Klop*), deux gamins devenus physiquement surdoués à



la suite d'un long séjour sur une île sauvage (SAFARI), *College Cowboy* (TOTEM nouvelle série), *Yellowknife of the Yard* (PISTES SAUVAGES);

- Les superhéros avec *Sergeant Strong* (SUNNY SUN).

L'essentiel des BD de VALIANT est à thème fantastique ou SF. Ambiances mystérieuses, parfois horribles :



- *Kelly's Eye* (L'œil de Zoltec). C'est la S.A.G.E. qui a essentiellement traduit cette histoire, en seconde partie de BUNNY, mais on la trouve aussi dans ANTARÈS: un voyageur du temps est protégé de tous les dangers par une pierre magique;

- *The House of Dolmann* (ATÉMI): un savant télécommande et anime des marionnettes pour lutter contre le crime;

- *Sexton Blake* est un détective du surnaturel qui enquête dans des châteaux (faussement) hantés (12 épisodes ventilés dans 4 titres différents, dont JANUS STARK);

- *The Ghostly Guardian* (BRIK): un garçon fait la connaissance du fantôme d'un pirate;

- *Slave of the Screamer* (SUNNY SUN): un homme se transforme en une créature monstrueuse;

- *Janus Stark*, qui donna son nom à une publication, est un illusionniste à la Houdini qui relève les défis les plus invraisemblables, dans une Angleterre victorienne puissamment mise en images par l'Argentin Solano Lopez;

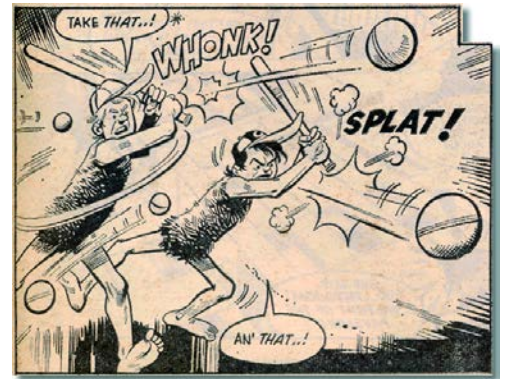
- *Kid Pharaoh* (SAFARI): un jeune pharaon revient à lui!

- *Adam Eterno* (JANUS STARK): condamné à errer dans le temps, Adam Eterno change d'époque lorsqu'il reçoit un coup mortel asséné par une arme en or;

- *Valley of the Giants* (TIPI): classique thème du monde perdu avec des monstres;

- *Danny Doom* (JANUS STARK): le jeune assistant d'un alchimiste du XIII^e siècle est transporté à notre époque;

- *The Prisoner of Zenga* (SUNNY SUN): un robot assimile les pensées humaines.



Malgré l'importance de cette liste, les éditions Aventures et Voyages n'ont pas récupéré l'intégralité du catalogue VALIANT. Ainsi, *The Steel Claw* est sorti d'abord à la S.P.E. dans L'ÉPATANT avant de faire l'objet d'un petit format aux éditions de l'Occident: MAIN D'ACIER. Le même éditeur transforma *Mytek the Mighty*, hallucinante histoire de robot géant, en KING KONG.

Par son choix délibéré d'histoires déjantées, VALIANT est l'un des meilleurs hebdomadaires anglais des années soixante.

Pour la curiosité, signalons que VALIANT a traduit *Astérix* (sous le nom de *Little Fred*) et *Blueberry*.

Source bibliographique: Valiant Complete Index, Steve Holland, 1994.

LION, un « Lion » contre un « Aigle »

L'arrivée de l'hebdomadaire EAGLE, lancé par Hulton Press en avril 1950, marque la fin d'une suprématie: les deux éditeurs Amalgamated Press et D.C. Thomson, qui contrôlent à eux seuls 90 % du marché des hebdomadaires britanniques, doivent céder du terrain. En effet, sur les sept premières années, chaque numéro de EAGLE se vend à 750 000 exemplaires! Pour concurrencer cet « Aigle » (emblème des USA) et son *Dan Dare Pilot of the Future*, Amalgamated Press lance un « Lion » (emblème britannique).

LION aura une grande longévité: 1136 numéros du 23.2.1952 au 18.5.1974. Il présente lui aussi un pilote de l'espace en première page: *Captain Condor* (devenu *Capitaine Vega* aux éditions Mondiales dans ASTROTOMIC, mais laissé sous son nom par Arédit).

Au cours des années cinquante, le contenu de LION reste très sage et très classique. En revanche, la décennie suivante voit ses scénaristes et dessinateurs se relâcher. Le journal devient alors l'égal de VALIANT. Parallèlement, EAGLE décline. À l'arrivée, le lion dévore l'aigle: en mai 1969, LION rachète EAGLE.

Aventures et Voyages a généreusement pioché dans le très riche sommaire de ce journal :

- Sport: *Stringbean and Hambone* (EN GARDE!), *Carson's Cubs* (CARABINA SLIM), *The Tough Game* (YATACA), *The Last of the Harkers* (YATACA), *King of the Track* (YATACA), *The Speed Kings* (TROPHÉE), *Tales From the Tracks* (TROPHÉE), *The Mystery Speed Star* (TROPHÉE), *Sweeper Sam* (SPÉCIAL TROPHÉE), *The Jet-Skaters* (EN PISTE!), *Drive For Your Life* (LA ROUTE DE L'OUEST), *Lightning Stormm* (CARABINA SLIM);
- Guerre: *Black Max* (ATÉMI), *Mac Tavish and O'Toole* (ATÉMI);
- Aventures diverses: *The King of Keg Island* (BRIK: récit juvénile), *Noah's Ark* (BENGALI: version revue de l'Arche de Noé), *Jungle Jak* (SAFARI: un sous-Tarzan dessiné par Bernet), *Fury's Family* (YATACA: un jeune garçon connaît le langage des animaux), *Murphy's Magic Mauler* (TOTEM nouvelle série: humour et western), *Vic Gunn* (JANUS STARK: espionnage).

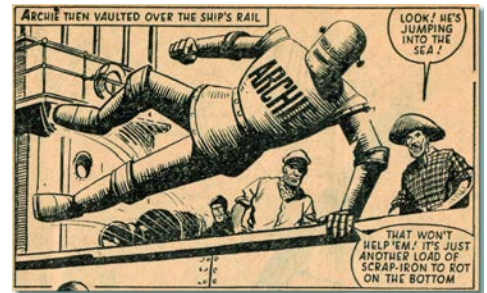
Tout comme VALIANT, LION a proposé bon nombre d'histoires de pure science-fiction ou à caractère mystérieux que l'on ne peut découvrir que grâce aux petits formats Aventures et Voyages :

- *The Flying Fortress* (MARCO POLO): un savant diabolique a transformé un vieux château en une machine volante;
- *Maroc the Mighty* (PIRATES): un chevalier possède un bracelet magique qui lui donne une force surhumaine. Attention, le premier épisode, dessiné par Don Lawrence, a été traduit par Arédit (ÉTRANGES AVENTURES n°5);
- *The Spellbinder* (AKIM COLOR): aventures avec un alchimiste magicien. Réjouissant et original.
- *Dr Mesmer's Revenge* (JANUS STARK): un docteur ressuscite des momies égyptiennes et sème la terreur en Grande-Bretagne;
- *A Stitch in Time* (JANUS STARK): un adolescent explore le temps;
- *The Waxer* (JANUS STARK): des mannequins de cire prennent vie à minuit et commettent des crimes. Hallucinant!
- *Jimmi From Jupiter* (YATACA): science-fiction humoristique;
- *The Phantom Viking* (YATACA): grâce à un casque aux pouvoirs magiques, un professeur devient un superhéros;
- *Gargan* (YATACA): aventures avec un gorille géant;
- *Britain AD 2170* (VICK): science-fiction;
- *Sark the Sleeper* (SPÉCIAL ANTARÈS): science-fiction;
- *The Fugitive From Planet Scror* (SUNNY SUN): science-fiction;
- *The Shadow of the Snake* (SUNNY SUN): un super-méchant peut se métamorphoser en reptile;
- *Gadgetman* (ATÉMI): une copie de Batman, écrite par Jerry Siegel, le créateur de *Superman*!
- *The 10,000 Disasters of Dort* (ATÉMI): un dictateur extraterrestre attaque notre planète.



On pourrait croire, au vu de cette liste, que les éditions Aventures et Voyages se sont taillé la part du lion, mais en fait les personnages les plus emblématiques du journal ont été attribués à d'autres éditeurs: *Robot Archie*

- *Robot Archie*, série juvénile avec deux adolescents et un robot, est d'abord passé aux éditions Mondiales (ASTROTOMIC) avant d'être repris par les éditions Jeunesse et Vacances (ATOLL et ARCHIE).
- *Paddy Payne*, une copie de *Battler Britton*, a été transformé par Impéria qui n'a pas hésité à l'appeler... *Battler Britton!* (voir l'encyclopédie Impéria).



- *Karl the Viking*, devenu *Erik le Viking*, a été l'occasion pour les éditions S.F.P.I. de faire un joli pocket (51 numéros) permettant d'admirer le graphisme somptueux de Don Lawrence.

- *The Spider* est un génie du crime qui se met au service de la loi. Ce superhéros à l'anglaise a été traduit sous le nom de... SPIDERMAN (!), un petit format publié par les éditions de l'Occident. À découvrir pour l'ambiance envoûtante créée par le dessinateur Reg Bunn.



The Spider

- *Rory MacDuff* est un détective qui s'intéresse à des faits d'apparence surnaturelle. Ses différentes enquêtes sont parues dans plusieurs titres d'Arédit.

À noter, pour en finir avec LION, une version dessinée par Jesús Blasco du feuilleton TV *Destination Danger* avec Patrick McGoochan, restée inédite en France. Avec le recul, on peut dire que LION était aussi intéressant que VALIANT.

Source bibliographique: *The Complete Lion Index*, Steve Holland & Gary Armitage, 1995.

TIGER, un « Tigre » aux côtés du « Lion »

L'hebdomadaire TIGER est resté plutôt classique dans la composition de son sommaire, ce qui explique pourquoi, malgré sa longévité record (1554 numéros du 11.9.1954 au 30.3.1985). Il demeure globalement moins intéressant que LION ou VALIANT, deux autres hebdomadaires qui paraissaient en même temps:

- Le sport est à l'honneur, comme dans *The Toughest Road Race in the World* (KRIS), où un pilote automobile voit sa course autour du monde truffée de pièges par un concurrent malveillant. Sur fond de sport, se mêle parfois de l'espionnage: *Master Spy* (JANUS STARK), *Phil Driver* (SKATERS). Ou de l'humour: *A Horse called Ugly* (LES ROIS DE L'EXPLOIT), *Martin's Marvellous Mini* (LES ROIS DE L'EXPLOIT). Et n'oublions pas *Johnny Cougar* (SWING!);
- L'un des plus forts succès du TIGER des années cinquante est la série de football *Roy of the Rovers*, d'abord traduite aux éditions Mondiales, puis chez Artima, tandis qu'Aventures et Voyages en publiera la fin dans YATACA. À noter que la Fleetway éditera un hebdomadaire sous ce titre en 1976;



- Deux décennies plus tard, une autre série de foot va accéder au statut de classique: *Hot-Shot Hamish* (TROPHÉE);
- Autre classique de la BD anglaise, mais dans un genre différent: *Olac the Gladiator*. Ce peplum a fait les beaux jours de la S.F.P.I. qui l'a décliné en un mensuel (88 numéros). Cependant, les quatre derniers épisodes sont parus chez Aventures et Voyages dans EN GARDE!. Encore un jeu de piste pour l'amateur de langue française;
- La série juvénile *The Tigers* (TROPHÉE) permet de retrouver le talentueux dessinateur Ron Turner (voir le titre AVENTURES DE DEMAIN dans l'encyclopédie Châteaudun);
- *Saber le Roi de la Jungle* est un sous-Tarzan fort bien dessiné, que les éditions Aventures et Voyages traduisent sous le nom de *Yataca*, puis prolongent par des épisodes inédits réalisés par des dessinateurs espagnols;



Saber



Roy of the Rovers

- *Syntek* est un pilote grièvement blessé et entièrement recréé par des composants électroniques (JANUS STARK);
- Citons enfin en vrac: *The Mighty Smiths* (aventures comiques de deux jumeaux: AKIM), *Splash Gorton* (AKIM), *The Suicide Six* (guerre: BENGALI), *Tallon of the Track* (sport: CARABINA SLIM), *File of Fame* (sport: EN PISTE!), *The Ragged Racer* (sport: TROPHÉE).

Source bibliographique: The Fleetway Companion, Steve Holland, 1991.

BUSTER, le fils d'Andy Capp

En 1959, Amalgamated Press passe sous le contrôle du groupe « Daily Mirror » et devient Fleetway. Le premier journal de BD résultant de cette fusion est BUSTER (28.5.1960). Le DAILY MIRROR publie en strips le personnage d'Andy Capp et les rédacteurs anglais ont l'idée de lui donner un fils: Buster. Les tribulations de ce petit chenapan, appelé chez nous *Tracassin*, ont été traduites dans PIM PAM POUM PIPO (voir l'encyclopédie LUG).

Les quinze ou vingt premières années de BUSTER réussissent un bon équilibre entre les séries comiques et les histoires réalistes, ces dernières étant de la même veine que les VALIANT ou les LION de l'époque. Elles seront presque toutes traduites par Aventures et Voyages.

À partir de 1980, BUSTER se spécialise dans les séries humoristiques dont les lecteurs anglais ont toujours été friands. Peu à peu, le journal décline. Dernier survivant de l'empire Fleetway, BUSTER est sabordé le 4 janvier 2000. Il aura tout de même tenu quarante ans.



Sans être exhaustif (les détails figurent dans la seconde partie de l'ouvrage), indiquons quelques-unes des séries les plus intéressantes :

- *Black Axe the Saxon Avenger*, en partie dessiné par le grand Patrick Nicolle, exploite la veine des récits de type moyenâgeux avec la présence de créatures préhistoriques (EN GARDE!);
- *The Shrinker*: un savant a élaboré un rayon qui miniaturise les êtres humains (JANUS STARK). Cette BD est également passée dans TÉLÉ POCHE;
- *Thunderbolt the Avenger* est un super-héros volant. Il a échappé aux éditions Aventures et Voyages pour aller dans ATOLL (éditions Jeunesse et Vacances) et TÉLÉ POCHE;
- Sport et humour avec *The Skid Kids* (AKIM et TROPHÉE);
- *Galaxus* est un gorille géant d'origine extraterrestre adopté par deux jeunes frères (VICK);
- *Patch-Eye Hooker*: récit de flibuste particulièrement délirant (PIRATES);
- *Micky Marvel's Multi-Gun*: un jeune garçon se transforme en super-héros grâce à un fusil magique qu'un homme étrange lui a remis (AKIM);
- *Fishboy Denizen of the Deep* est une variation du thème de Tarzan: élevé au fond de la mer, un garçon devient amphibie et connaît le langage des animaux marins (BRIK). Le même dessinateur, John Stokes, a réalisé *Marney the Fox* (YATACA);
- *The Wizard of Football*: bonne série sur le football (SKATERS et LES ROIS DE L'EXPLOIT);
- Dans *Von Hoffman's Invasion*, un savant criminel, inventeur d'un gaz qui grossit démesurément toutes les créatures, s'attaque à la Grande-Bretagne (SUNNY SUN);
- *Sam's City Jungle* a pour héros un jeune Tarzanide (AKIM);
- *Zarga Man of Mystery*: par auto-hypnose, un homme est capable de se doter de tous les pouvoirs (JANUS STARK);
- *Uncle Ironsides*: récit parodique avec un robot (JANUS STARK);
- *The Leopard From Lime St.*: griffé par un léopard radioactif, le jeune Billy acquiert la force et la souplesse du fauve. Ça rappelle évidemment *Spiderman*! (ANTARÈS et JANUS STARK).



Galaxus

Source bibliographique: Buster Index, Steve Holland, 1995.



Von Hoffman's Invasion



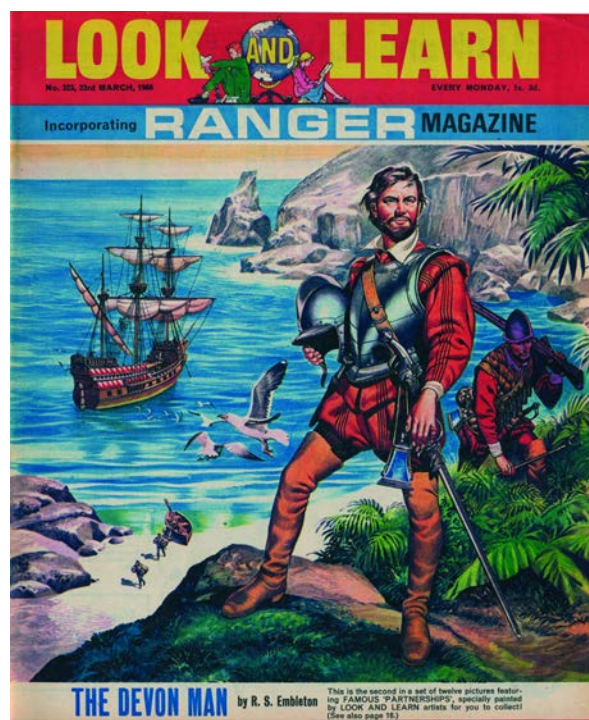
Zarga Man of Mystery:



The Leopard From Lime St

LOOK AND LEARN, le plus sérieux de la classe

Luxueux et didactique, l'hebdomadaire LOOK AND LEARN (1049 numéros du 20 janvier 1962 au 17 avril 1982) a été le refuge des meilleurs illustrateurs britanniques: H.M. Brock, Ron Embleton, John Millar Watt, Patrick Nicolle, C.L. Doughty, McConnell. Plein de magnifiques dessins couleurs, ce journal, qui se voulait instructif, n'a pas pour autant négligé la bande dessinée. Au n°232 (25.6.1966), il incorpore RANGERS et récupère le matériel de cette revue, avec notamment le célèbre *Trigan Empire* dessiné en couleurs directes par Don Lawrence.



Les éditions Aventures et Voyages n'ont publié que trois séries en provenance de LOOK AND LEARN:

- *Montezuma's Daughter*, magnifique adaptation du roman de Ridder Haggard par Jesús Blasco (LANCELOT);
- *The Black Pirate*, reprise d'une BD de l'hebdomadaire KNOCKOUT où elle était parue dix ans avant sous la plume d'un maître: Cecil L. Doughty (PIRATES);
- *Warlock*, une histoire de sorcellerie pour jeunes (CARABINA SLIM).



Montezuma's Daughter

BATTLE, l'enfer de la bataille

Publié du 8 mars 1975 au 23 janvier 1988 sur 627 numéros, l'hebdomadaire BATTLE PICTURE WEEKLY a été conçu par la Fleetway en réponse au succès de WARLORD, publié six mois auparavant par leur concurrent direct, la D.C. Thomson.

BATTLE exploite le thème, visiblement tenace en Grande-Bretagne, du conflit de la seconde Guerre Mondiale. Mais les fans de *Battler Britton* risquent d'être surpris face à cette nouvelle génération de récits: le genre est radicalement renouvelé par les scénaristes de la Fleetway. Les deux concepteurs du journal, Pat Mills et John Wagner, nous plongent dans un véritable enfer, développant des histoires cruelles, parfois insoutenables. Plus de concessions, plus de tabous, plus de héros manichéen. On se veut réaliste. Et c'est souvent l'horreur. N'est-ce pas au fond une manière de dénoncer la guerre? Certains au contraire n'y verront-ils pas une complaisance pour la violence? Il n'y a nul discours de la part des scénaristes: l'histoire est donnée brute de décoffrage, à chacun d'y trouver son degré de lecture.



Quelques dessinateurs anglais de la vieille garde ont su étonnamment s'adapter :

- Mike Western, le créateur des pittoresques et impayables *Wild Wonders (Klip et Klop)*, livre avec *Darkie's Mob* un récit glauque et saisissant, d'une intense cruauté, atteignant presque une dimension paranormale. Le « Capitaine » Joe Darkie est-il vraiment un être humain? Ne connaît-il que la haine? Un scénario à couper le souffle, signé John Wagner;
- Encore de Mike Western: *The Team That Went to War*. Une équipe de footballeurs, mitraillée par un aviateur allemand, se porte volontaire pour combattre. Mais certains n'en réchapperont pas;
- Joe Colquhoun, le dessinateur de *Roy of the Rovers*, une sage série de football, change lui aussi totalement de registre: *Charley's War* est une description, qui parvient à être en même temps terrifiante et humaniste de la vie en tranchées pendant la première Guerre Mondiale. Un chef-d'œuvre écrit par Pat Mills.



Il faudrait détailler tout le sommaire. Ainsi, dans *Gaunt*, un agent britannique torturé et mutilé par la gestapo, se fait reconstituer une main en acier et retourne se venger de son bourreau.

Les éditions Aventures et Voyages possédaient de quoi créer un titre de guerre avec tout ce matériel. Mais comme elles le firent souvent, elles ont préféré le placer en seconde partie de leurs publications comme dans BENGALI (un choix plutôt curieux, cette cohabitation avec le gentil *Akim!*) et ATÉMI. Voici la liste des séries traduites :

- BENGALI: *Darkie's Mob, The Flight of the Golden Hinde, They Can't Stop Bullet, The Team That Went to War, Charley's War, Achilles the Avenger;*
- ATÉMI: *Pat Rack, The Bootneck Boy, The Sarge, Joe Two Beans, Johnny Red, H.M.S. Nightsbade, The Fists of Jimmy Chang, Panzer G-Man, Gaunt, Major Easy, Mike Nelson;*
- Pour être complet, il convient d'ajouter *El Mestizo (LA ROUTE DE L'OUEST)*.



Charley's War

Sources bibliographiques :

- The Fleetway Companion, Steve Holland, 1991.
- www.frothersunite.com abrite un site consacré à BATTLE, dirigé par Mark Jarvis.
- <http://charleyswar.tripod.com> est un site entièrement consacré à *Charley's War*, conçu par Neil Emery.

2000 A.D., la dernière génération des journaux britanniques

Sorti le 26 février 1977, avec en vedette *Judge Dredd* dès le second numéro, l'hebdomadaire 2000 A.D. propose une vision apocalyptique de notre futur proche, avec des BD de science-fiction débordantes de violence et souvent démentielles.

Ainsi, de décennie en décennie, la BD réaliste britannique est passée du stade le plus sage à la démesure totale. Une évolution clairement mesurable grâce aux pockets « Mon Journal ».

L'agence Graph-Lit, détentrice des droits, a eu beaucoup de mal à placer ce matériel en France. Il faut admettre que ces histoires s'adressaient plutôt à un public d'albums, mais seules les éditions Arédit ont répondu présent en publiant *Judge Dredd* et *Robo-Hunter*. Il convient aussi de signaler les deux *Judge Dredd* des

Humanoïdes Associés. On sent les réticences de l'équipe Ratier face aux soumissions de planches que lui propose François Bokor. Ainsi, sur certaines séries, les éditions Aventures et Voyages ne publient que le prologue :

- *Robo-Hunter* (BRIK) avec un chasseur de robots qui déclenche une guerre ;
- *Ant Wars* (BRIK) avec des fourmis géantes tueuses.

Parfois même, Aventures et Voyages achète les droits mais recule devant la publication :

- *Inferno*: acheté par contrat du 6 mai 1981 est resté inédit.

Pourtant, M^{me} Ratier va tout de même prendre l'initiative d'éditer un petit format spécifique pour recueillir ce matériel: après un numéro unique intitulé FORCE X (1980), c'est SUPER FORCE (14 numéros) qui contient :

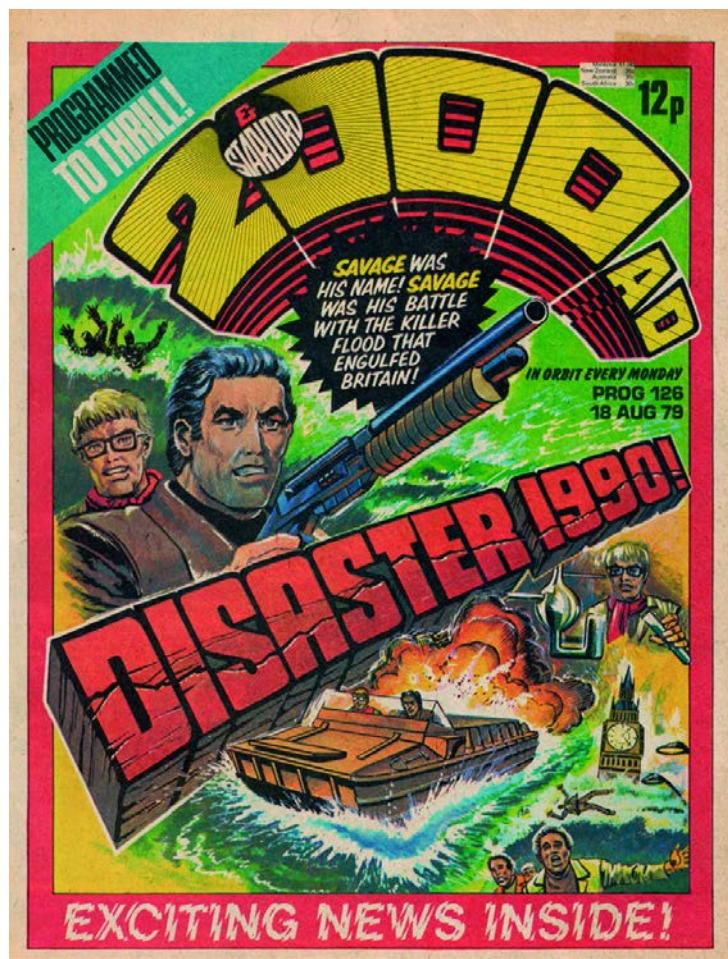
- *Invasion*: en 1999, la Grande-Bretagne est envahie par les Volgs. Mais un homme armé d'un fusil de chasse résiste...
- *Judge Dredd* (que l'on retrouve aussi dans SPÉCIAL JANUS STARK 2 ET 3);
- *M.A.C.H 1*: John Probe a un ordinateur implanté dans la boîte crânienne, ce qui décuple ses facultés.

Voici les autres bandes du journal 2000 A.D. traduites chez Aventures et Voyages :

- *Disaster 1990!* (ATÉMI) devenu *Apocalypse 2000*, avec de nouveau le personnage de Bill Savage ;
- *The Mind of Wolfie Smith* (JANUS STARK): un adolescent est doué de perceptions extra-sensorielles ;
- *Dan Dare* (SUNNY SUN): c'est évidemment une nouvelle version !
- *Harlem Heroes* (ANTARÈS): les règles du football ont changé en 2050...
- *Black Hawk* (MARCO POLO): le héros combat des créatures hideuses ;
- *Flesh* (SPÉCIAL ANTARÈS);
- *M.A.C.H. Zero* (SPÉCIAL ANTARÈS).

Sources bibliographiques :

- *The Fleetway Companion*, Steve Holland, 1991.
- www.2000adonline.com est le site officiel de ce journal et fournit tous les renseignements bibliographiques.



ANNEXES

ANNEXE 1

Les objets du mythe

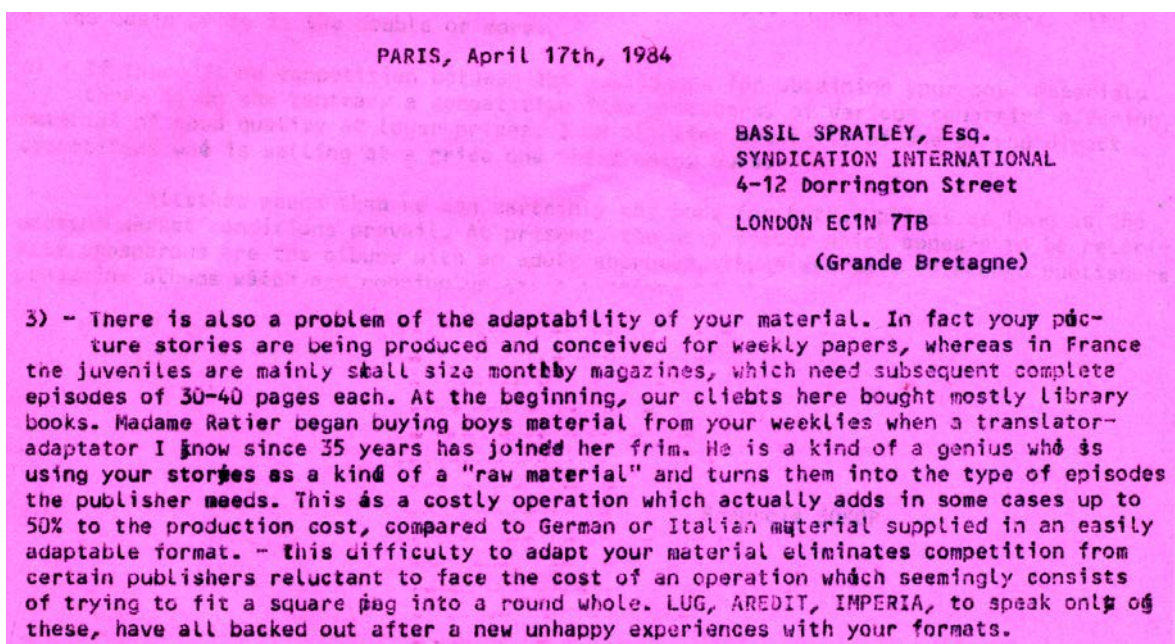
Chez Aventures et Voyages, le collectionneur attiré par les gadgets, les produits dérivés, les publicités et autres curiosités, n'a pas grand-chose à se mettre sous la dent.

Voici, par ordre d'apparition, tout ce que l'on a pu dénicher:

- ÿ Une feuille annonce, format 12x17, glissée dans le dernier numéro de PERCEVAL en février 1960, présentant le changement en IVANHOÉ.
- ÿ Une feuille-errata pour SHIRLEY, un titre initialement prévu sous le nom de SHEILA (1963), glissée dans les différentes publications de l'éditeur.
- ÿ Un petit catalogue couleurs, sous forme d'un feuillet recto-verso 14,5x23 présentant le secteur albums de la maison (sans date: 1973).
- ÿ Deux T-shirts en coton « Swing » et « Akim », vendues par correspondance dans le courant de l'année 1973 (voir ci-contre).
- ÿ Cinq pochettes « Le monde merveilleux de Walt Disney » (Blanche Neige et les 7 nains, Robin des Bois, Mickey Mouse, Les Aristochats, Bambi) contenant chacune six à huit personnages cartonnés destinés à la décoration murale (1975) (voir ci-contre).
- ÿ Un poster encarté dans le premier numéro de SUNNY SUN (1977).
- ÿ Un album de 32 pages couleurs format 33,5x 23,5 collectant 205 vignettes sur le football (1979). Les vignettes se vendaient par pochettes de cinq.
- ÿ Une règle graduée en plastique « Mon Journal » vendue sous blister avec le premier numéro de EN PISTE! nouvelle série (1985). Cette règle, qui constitue le seul véritable gadget de la maison, existe en (au moins) deux couleurs différentes: rouge et vert (voir ci-contre).
- ÿ Une affiche de kiosque cartonnée, format 18x26, pour le lancement de AMERICAN BD (1985).
- ÿ Deux affichettes de kiosque format 30x40 pour AKIM et SWING! (sans date: mai 1986). Pas de mention d'imprimeur!
- ÿ Une affiche de kiosque format 21 x 30, pour le premier numéro d'IVANHOÉ nouvelle série (2000).
- ÿ La reproduction d'une planche originale, qui était offerte pour tout abonnement à AKIM, SWING! ou IVANHOÉ dans le courant de l'année 2000.

ANNEXE 2

Dans ce courrier adressé à la Fleetway, François Bokor soulève le problème de l'adaptation des planches anglaises au format 13x18. Le « genius » auquel il fait allusion est Antoine Graziani, chargé par M^{me} Ratier de remaquetter ce matériel.





Les voyages de l'éditeur

Période lyonnaise

ANNEXE 3

À leur naissance, en 1948, les éditions Aventures et Voyages s'installent au 37 rue de Brest (Lyon), dans le même immeuble que les éditions du Siècle (futur Impéria). Courant 1949, elles déménagent au 10 rue Bellecordière (Lyon), une adresse où vont siéger de nombreux éditeurs (LUG y sera jusqu'en avril 1956).

Période parisienne

De novembre 1954 à octobre 1957, les éditions Aventures et Voyages sont au 184 boulevard Saint-germain. Elles occuperont ensuite un étage complet du 26 rue d'Aboukir (II^e) pendant exactement trente ans, de novembre 1957 à novembre 1987. La nouvelle direction (Beressi-Bensoussan) ira au 73 rue Pascal (XIII^e), adresse qui figure sur les dernières publications de bandes dessinées, en février 1991.

Éditions Mon Journal

La nouvelle société est au Kremlin-Bicêtre, dans le Val de Marne (13 rue Edmond Michelet) jusqu'en août 1995. Elle se déplace au 49 rue d'Alleray (Paris XV^e) de septembre 1995 à octobre 1997, puis en Indre-et-Loire, près de Tours, à La Membrolle (adresse qui figure jusqu'en mars 2003). À noter, à partir de mars 1999, un siège social établi à Alfortville, dans le Val de Marne.

ANNEXE 4

Y a-t-il une vie après la mort d'un héros ?

Certains héros de papier, à la carrière définitivement éteinte dans leur pays d'origine, se voient offrir une seconde vie à l'étranger. Un contrat est alors signé entre deux parties : l'éditeur qui détient les droits en autorise un autre à produire des épisodes inédits, sous réserve de préserver les caractères des personnages (et moyennant bien sûr une rémunération pour chaque nouvelle histoire).

Nous reproduisons ici, à titre d'exemple, le contrat par lequel l'éditeur anglais Amalgamated Press a permis à Aventures et Voyages de poursuivre en France la série *The Wild Wonders (Klip et Klop)*. Il s'agit d'un contrat standard, réutilisé tel quel pour chaque transaction de ce type (voir annexe 6)

Dans certains cas (*Akim*), ce sont les propres auteurs qui se chargent de poursuivre leur héros ; mais, le plus souvent, il est fait appel à des collaborations extérieures.

Voici, par pays, la liste des personnages dont, dans un premier temps, les éditions Aventures et Voyages ont acquis les droits de traduction et d'adaptation, et qu'elles ont ensuite prolongés avec du matériel inédit créé par leurs soins, spécifiquement pour la France (situation déjà évoquée dans les encyclopédies précédentes puisque LUG et Impéria avaient procédé de même).

Italie :

Carioca (Biribu): voir BIRIBU.

Red Boy (Diable Rouge): voir PIRATES.

Kocis: voir WHIPEE! et IVANHOÉ.

Capitan Pappafico (Le Capitain Vir-de-Bor): voir BRIK.

Akim: voir AKIM et BENGALI.

Kirby Flint: voir PISTES SAUVAGES

Angleterre :

The Wild Wonders (Klip et Klop): voir SAFARI.

Johnny Cougar (Puma Noir): voir SWING!

Janus Stark: voir JANUS STARK.

Saber King of the Jungle (Yataca): voir YATACA.

Sara (Shirley): voir SHIRLEY.

Espagne :

Balín (Mousqueton): voir TOTEM.

L'arciera negro (L'archer noir): voir AKIM.

Lilian (Valérie): voir SHIRLEY.

Victor (Vick): voir VICK.

ANNEXE 5

Contrat de vente du
17 octobre 1958 concernant la vente de
cinq TPL à Aventures et Voyages

Graph-Lit Service,
28 Rue Louis-le-Grand,
PARIS 2e,
France.

January 26th, 1959.

INVOICE

To **THE AMALGAMATED PRESS, Ltd.,**
THE FLEETWAY HOUSE, FARRINGDON ST., LONDON, ENGLAND.
Telephone: CENTRAL 8080 Telegrams: Mistified Cent, London

To:

First Exclusive Reproduction Rights in France
and the French Community, as per agreement with
Messrs. Aventures & Voyages, Paris, in the following:-
Contract of October 17th, 1958:

Thriller Comics No.	41	THE MAN WHO STOLE THE CROWN JEWELS
"	"	46 PAUL CLIFFORD
"	"	51 KENILWORTH
"	"	59 THE TALISMAN
"	"	124 THE THREE BRAVOS

5 books per Fr. 60.000.- Fr. 300.000.-

Less your commission 25% Fr. 75.000.-

Equivalent to £163. 0. 10d. Fr. 225.000.-

Robert Clark
c.p. THE AMALGAMATED PRESS, LTD.,
THE FLEETWAY HOUSE,
FARRINGDON STREET,
LONDON, E.C.4

IPC MAGAZINES LTD

31st January 1969

FLEETWAY HOUSE FARRINGTON STREET LONDON EC4 01-236 8080

Madame Bernadette Ratier,
Les Editions Aventures & Voyages,
26 - 28, Rue d'Aboukir,
Paris 2e.

Dear Madame,

"THE WILD WONDERS"

We set out below the terms upon which we are prepared to licence Les Editions Aventures & Voyages to use our character, THE WILD WONDERS.

1. IPC MAGAZINES LIMITED (IPC) hereby grant to LES EDITIONS AVENTURES & VOYAGES (Editions Aventures) the sole and exclusive right to publish in French all the episodes of the series THE WILD WONDERS owned by IPC and, in addition, should IPC not be able to provide suitable episodes at Editions Aventures' expense the right to obtain additional episodes of the picture strip story for publication in French.
2. IPC will put Editions Aventures into touch with the writer and artist of the series but Editions Aventures may call upon other authors and artists to create additional episodes provided always that the spirit and characterisation of IPC's series are faithfully maintained.
3. Additional episodes created for Editions Aventures shall be submitted to IPC for approval prior to publication by Editions Aventures so that the type style and spirit of the series may be maintained.
4. The additional episodes of THE WILD WONDERS made for Editions Aventures shall be sold for publication outside France in all languages except French by Syndication International of London upon the usual terms charged by that organisation and the proceeds therefrom shall be divided between the parties hereto in equal shares.
5. This agreement shall continue from the date hereof until 31st May 1973 unless Editions Aventures shall commit a serious breach of their obligations hereunder or allow THE WILD WONDERS to go out of print and remain out of print for a period of six months or allow the receipts to IPC from this licence to fall below Frs.300 in any period of three months in any of which cases IPC may terminate the agreement by giving Editions Aventures one month's notice in writing to that effect.
6. For all episodes published by Editions Aventures under this agreement they shall pay IPC's Agents in France Graph-Lit Services S.A.R.L., a fee of Frs.3,-, per page of 5/6 drawings for each use. Payments to

ANNEXE 6

Courrier d'IPC énonçant les conditions à respecter pour la reprise de la série *Klip et Klop*.

IPC MAGAZINES LTD

31st January 1969

FLEETWAY HOUSE FARRINGTON STREET LONDON EC4 01-236 8080

Madame Bernadette Ratier,
Les Editions Aventures & Voyages.

be made at quarterly intervals. The first such payments to be due on 30th May 1969.

Upon termination of this agreement all rights in THE WILD WONDERS shall revert to IPC but Editions Aventures shall be at liberty to re-issue episodes prepared for them provided character changes are made in order to avoid any confusion with IPC's characters.

If you agree to the contents of this letter, will you please sign the enclosed copy and return it to me.

Yours faithfully,
For and on behalf of IPC MAGAZINES LIMITED.


Director.